Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli bowiem modlę się językiem, mój duch\* się modli, rozum mój natomiast pozostaje bezowocny.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli [bowiem] modliłbym się językiem\*, duch mój modliłby się\*\*, zaś myśl ma bez owocu byłaby\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli bowiem modliłbym się językiem duch mój modli się zaś umysł mój bezowocny jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli bowiem modlę się językiem, mój duch się modli, rozum natomiast pozostaje bierny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem modlę się *obcym* językiem, mój duch się modli, ale mój rozum nie odnosi korzyści. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźlibym się modlił obcym językiem, modlić się będzie mój duch; ale rozum mój jest bez pożytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeślibych się modlił językiem, duch się mój modli, lecz rozumienie moje bez pożytku zostaje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli bowiem modlę się pod wpływem daru języków, duch mój wprawdzie się modli, ale umysł nie odnosi żadnych korzyści. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeśli się modlę, mówiąc językami, duch mój się modli, ale rozum mój tego nie przyswaja. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli przecież modlę się mówiąc językami, to modli się mój duch, ale umysł jest bezczynny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy modlę się językami, duch mój wprawdzie się modli, ale mój umysł nie odnosi korzyści. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli bowiem modlę się językami, modli się mój duch, myśl moja natomiast jest bez owocu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kiedy bowiem modlę się w nieznanym języku, Duch modli się we mnie, a mój umysł jest wyłączony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem podczas modlitwy posługuję się obcymi słowami, duch mój jest wprawdzie zatopiony w modlitwie, a umysł nie odnosi stąd żadnych korzyści. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли молюся мовою, молиться мій дух, а мій розум без плоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeśli się modlę językiem, modli się mój duch, zaś mój rozum jest bez owocu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli modlę się językiem, duch mój się modli, ale umysł mój jest bezużyteczny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli się modlę w jakimś języku, to właściwie modli się mój dar ducha, ale mój umysł jest bezowocny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdybym bowiem modlił się w niezrozumiałym języku, w duchu wprawdzie wołałbym do Boga, ale mój umysł nic by z tego nie rozumiał. |

1. 1) <x>560 4:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie: dzięki charyzmatowi mówienia nawet niezrozumiałymi językami. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Jeśli (...) modliłby się" - okres warunkowy, modus eventualis. Inny możliwy przekład: "będzie się modlił". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Orzeczenie drugiego następnika okresu warunkowego. Dosłownie: "jest", tak jak w pierwszym następniku: "modli się", ale ze względu na semantykę okresu przekłada się na "byłaby" lub "będzie". [↑](#footnote-ref-5)